

قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي
(دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس)



سونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول علي اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

نداء أميرة القارئة

رقم الطالبة : ١٣١١٠١٠٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

تجريد

هذا البحث " قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي (دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس)"، يبحث في علامات في هذه القصيدة أساسا على نظرية السيميائية المورسية التي تتكون من ثلاثة مستويات: المستوى اللفظي والمستوى الدلالي والمستوى التداولي. تختار الباحثة هذه القصيدة لأنها تطرح سؤالاً وجواباً عن قضايا أنطولوجية محيرة منذ آماذ بعيدة. وبجانب ذلك، وجدت عديدة من العلامات فيها حتى ينتهي البحث الى كشف الدلالات السيميائية لها النظرية المناسبة.

إن هذا البحث بحث نوعي بالمنهج التحليلي الوصفي. الطريقة المكتبية مستخدمة لجمع البيانات، من البيانات البنيوية على طبقة أصوات الكلمة وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات وطبقة العالم وطبقة الميتافيزيقية. ثم تصنّف العلامة من تلك العناصر مع القيام بالتحليل السيميائي مع استخدام ثلاثة مستويات.

باستخدام النظرية السيميائية المورسية، فعملية كشف الدلالة لتلك العلامات سوف تكون كاملة ويمكن للباحثة معرفة خلفية إنتاج علامات في القصيدة. فمن نتائج التحليل هي أن المعنى السيميائي على المستوى اللفظي هو المكروه والحيرة واللا وعى في الحياة. و المعنى السيميائي على المستوى الدلالي هو طبيعة وجود الإنسان في الدنيا وإرادته على المعرفة. و المعنى السيميائي على المستوى التداولي هو الجهالة. هذه العلامة تنطلق من الفكرة الفلسفية الأبيقورية عند الشاعر. هذه الفكرة تحرك الإنسان لبحث عن معرفة أسرار الحياة والعالم. لذا، فمعنى قصيدة الطلاس هي "الجهالة"

كلمات رئيسية : الطلاس، المستوى النحوي، المستوى الدلالي، المستوى التداولي،

أبيقوري

ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “*Semiotika Puisi Ath-Thalasim karya Eliya Abu Madhi Berdasarkan Teori Semiotik Charles Morris*”. Skripsi ini mengkaji tanda-tanda yang ada pada puisi *Ath-Thalasim* menggunakan teori semiotik Morris yang didasarkan pada ketiga aspek kebahasaan, yakni aspek lafadz, semantik dan pragmatik.

Penelitian ini merupakan jenis penelitian kualitatif dengan metode deskriptif analitis berpegang pada teori semiotik Charles Morris. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik *library research* (kajian kepustakaan), diawali dengan pengumpulan data-data struktural puisi meliputi lima lapis yakni lapis bunyi puisi, lapis arti, lapis objek puisi, lapis dunia dan lapis metafisis. Kemudian mengklasifikasikan tanda berdasarkan ketiga aspek kebahasaan yakni aspek lafadz, semantik dan pragmatik.

Berdasarkan analisis semiotik dengan menggunakan semiotik Morris, maka peneliti mendapatkan beberapa makna semiotik melalui ketiga aspek kebahasaan. Selain itu, dengan menggunakan analisis semiotik Morris, peneliti dapat mengetahui latar belakang diproduksinya tanda-tanda pada puisi. Makna semiotik puisi *Ath-Thalasim* melalui aspek lafadz adalah keterpaksaan, kebingungan, dan ketidaksadaran dalam menjalani hidup. Makna semiotik puisi melalui aspek semantik adalah watak eksistensi manusia di dunia yang selalu ingin tahu dan bertanya. Makna semiotik puisi melalui aspek pragmatik adalah ketidaktahuan. Berdasarkan analisis semiotik Morris, didapatkan bahwa latar belakang diproduksinya tanda-tanda pada puisi *Ath-Thalasim* adalah hasil dari pemikiran filsafat epicurian sang penyair.

Kata kunci : *Ath-Thalasim, semiotik, aspek sintaksis, semantik, pragmatik, epicurian.*

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Nidda Amirotul Qori'ah
NIM : 13110107
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul: "*Qasidatu Ath-Thalasim Li Iliya Abu Madhi; Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyyah Li Charles Morris*" dan seluruh isinya adalah benar-benar hasil penelitian atau karya sendiri, kecuali pada bagian-bagian tertentu yang merujuk pada sumbernya.

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 27 Desember 2017

Yang menyatakan,



Nidda Amirotul Qori'ah
NIM: 13110107

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-103/Un.02/DA/PP.00.9/03/2018

Tugas Akhir dengan judul **قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي (دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NIDDA AMIROTUL QORI'AH
Nomor Induk Mahasiswa : 13110107
Telah diujikan pada : Kamis, 25 Januari 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.
NIP. 19560703 198503 1 005

Penguji I

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
NIP. 19730710 199703 1 007

Yogyakarta, 25 Januari 2018

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN



Prof. Dr. H. Atwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Nidda Amirotul Qori'ah

NIM : 13110107

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa saya menyerahkan pasfoto diri dengan mengenakan jilbab untuk dipasang pada ijazah saya. Atas segala konsekuensi yang timbul di kemudian hari sehubungan dengan pemasangan pasfoto berjilbab pada ijazah saya tersebut adalah menjadi tanggung jawab saya sepenuhnya dan saya tidak menuntut pihak universitas di kemudian hari.

Demikian surat pernyataan ini saya untuk keperluan ijazah saya.

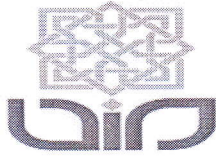
Yogyakarta, 16 November 2017

Yang menyatakan,



Nidda Amirotul Qori'ah

NIM. 13110054



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp/Fax. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail : adab@uin-suka.ac.id

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Kepada :
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullohi Wabarokatuhu.

Setelah melakukan bimbingan skripsi saudara :

Nama : Nidda Amirotul Qori'ah

NIM : 13110107

Judul :

*Qasidah Ath-Thalasin li Iliya Abu Madhi (Dirasah Tahliliyah
Simyaiyyah li Charles Morris)*

قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي (دراسة تحليلية سيميائية لشارلز موريس)

menyatakan bahwa skripsi tersebut telah siap untuk dinaqasyahkan dan dipertanggungjawabkan.

Wassalamu'alaikum Warahmatullohi Wabarokatuhu.

Yogyakarta, 27 Desember 2017
Pembimbing,

Prof. Dr. Bermawy Munthe, MA.
NIP. 19560703 198503 1 005

SURAT PERNYATAAN BEBAS PUSTAKA
DI LUAR UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama Lengkap : Nidda Amirotul Qori'ah
Nomor Induk Mahasiswa : 13110107
Jurusan : Bahasa Sastra Arab
Alamat asal : Rt.2 Rw 5 Rejowinangun Selatan, Magelang
Alamat di Yogyakarta : Santan, Gg.2 No.22 Maguwoharjo, Depok,
Sleman

dengan ini menyatakan bahwa saya tidak mempunyai pinjaman buku di Perpustakaan di UGM, UNY, UII, BATAN Yogyakarta, Perpustakaan Daerah (Perpusda) Yogyakarta dan Perpustakaan lainnya.

Pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya, apabila tidak sesuai dengan pernyataan, maka saya siap menerima sanksi sesuai dengan peraturan yang berlaku.

Yogyakarta, 6 Maret 2018

Yang menyatakan,


Nidda Amirotul Qoriah
NIM : 13110107

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الشعر له معنيان لغويان و اصطلاحيا. الشعر لغويا هو الكلام الدال على معنى معين. الشعر في اللغة اليونانية مشتق من "poeima" بمعنى "صنع" أو "poesis" بمعنى "صناعة"، وأما هو في اللغة الإنجليزية فيسمى *poem* أو *poetry*.^١ تفسر هذه الكلمة بأنها إنشاء أو تصنيع لأن الشخص من خلال الشعر قد صنع العالم الخاص به الذي قد يحتوي على رسالة أو صورة عن حالة معينة جسمية أو ذهنية.^٢ أما الشعر إصطلاحا فهو العمل الأدبي يصنع بجمال الكلمات والأساليب على النظام الخاص. كما قال برادوبو إن الشعر هو بنية لها العلامات ذات نظام يتكون من عناصر يقوم عليها وهذه العناصر وحدة موحدة ولا يقوم عنصر منها إلا ويرتبط بعضها ببعض.^٣ الشعر باعتبار بنية ذات علامات لديه أدوار في إثراء اللغة. ومن أدواره أولا، الشعر ينشط العلامة تنشيطا كاملا ويحرك كلمة ما أمكن تحريكها تحت

Pokja Akademik, *Metode Penelitian Sastra I*, (Yogyakarta: Pokja Akademik UIN ١ SunanKalijaga, ٢٠٠٦), hlm ٣٧.

Pokja Akademik, *Metode Penelitian Sastra I*, hlm ٣٧. ٢

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, cet XIII, (Yogyakarta, Gadjah Mada ٣ University Press, ٢٠١٢), hlm ١١٨

ضغوط ثقيل مما حولها من الألفاظ الأخرى وبذلك أخرج الشعر أغنى قواه.^٤ كانت اللغة المهجورة بإستعمال الشعر لها فكأنها تولد من جديد وكانت تلك اللغة تستعمل في الاستعمال اليومي استعمالا ضعيفا وتكاد تضيع وتلاشى. ثانيا إن الشعر قد أبدع المفردات والظواهر اللغوية الجديدة من العبارات والتراكيب. ثالثا، ومن خلال أسلوبه يعطى الشعر صورا كثيرة تثري اللغة.^٥

هناك أسباب في اختيار قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي كمادة موضوعية. أولا، قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي لها خصائص مميزة حيث أنها تستخدم أسلوب الحوار. ثانيا، القصيدة بتفاصيلها وبتمامها تتكون من أبيات تتضمن حوارا مميزا بأشكال الأسئلة الفلسفية ابتداء من حقيقة الحياة وحول وجود الكون ووجود البشر وانتهاء بالبحث عن القضايا الدينية. وهي أسئلة أنطولوجية محيرة منذ آمام بعيدة. وقد أرقّت الفلاسفة والشعراء والأدباء والمفكرين كما تؤرق إيليا أبو ماضي. وحتى في العصر الحديث هذا، مازالت هذه الأسئلة شائعة للبحث رغم تطور العلوم والتكنولوجيا تطورا سريعا يمكن لكل شيء في العالم دراسته. وفي آخر الحوار لا يستطيع الشاعر الإجابة على تلك الأسئلة إلا "لست أدري" التي تؤدي بالقراء إلى الشوق إلى معرفتها. ثالثا، يستعمل الشاعر في كل بيت من أبياتها الأسئلة التي ألقاه على المخاطبين المختلفين. وقد يكون الحوار بين الشاعر و العالم أو الإله تارة أو نفس الشاعر تارة أخرى أو مع الأنفس الآخرين.

Terry Eagleton, *Sebuah Pengantar Komprehensif*, cet III, (Yogyakarta : Jala ٤ Sutra, ٢٠١٤) hlm ٤٨.
Okke Kusuma Sumantri Zaimar, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, cet I ٥ (Depok: Komodo Books, ٢٠١٤), hlm ٤٨.

كما أن هناك أربعة أسباب لاختيار الشاعر إيليا أبو ماضي باعتباره ناظم قصيدة الطلاس. أولاً، الشاعر الذي ولد في لبنان سنة ١٨٨٩ هو من شعراء المهجر المشهورين بمفاهيمهم عن الإنسانية في أعمالهم الأدبية وتفاؤلهم وحبهم للحياة وإيمانهم ودعوتهم الناس إلى تحقيق الأمل. ثانياً، الفكرة والشعور والعاطفة والخيال عند إيليا أبو ماضي مكتوبة في قصائده التي هي نتيجة تأمله الفلسفي من نواحي حياته. ثالثاً، هو أحد المجددين العرب في مجال الشعر شكلاً وموضوعاً. ومزية قصيدته بدقتها ولطفها وإيجائها الإنساني الفسيح. تلك الإمميزات تتصور في آرائه عن العالم والنساء والمجتمع. رابعاً، إيليا أبو ماضي هو الشاعر المكتوب كأحد الأدباء المنتج في إنتاج العمل الأدبي. قد أنتج خمسة دواوين شعرية طول حياته هو تذكارات الماضي (١٩١١) ثم ديوان إيليا أبو ماضي (١٩١٩) والجداول (١٩٢٧) والخمائل (١٩٤٠) وتبر وتراب (١٩٥٦)

إنطلاقاً من البيان السابق هناك علل في استعمال النظرية البنيوية لرومان إنغردن والنظرية السيميائية لشارلز موريس كأداة لتحليل هذا البحث. قد رأى برادوبو أن التحليلية البنيوية تستعمل في البحث عن التناسق بين عناصر القصيدة لأنها تتكون من عناصر البنية المتسبقة والمتحدة التي تحكم بعضها على بعض في تشكيل المعاني. وتستعمل الباحثة النظرية السيميائية لشارلز موريس للحصول على دلالة القصيدة لأن القصيدة هي بنية لها العلامات المنتظمة.^٦ اختيار تحليل طبقات المقاييس لرومان إنغردن وتحليلية سيميائية لشارلز موريس بينهما علاقة متينة. لقد كانت طبقة أصوات الكلمة وطبقة وحدة المعنى عند طبقات المقاييس لرومان إنغردن تسهل الباحثة في تحليل المستوى اللفظي عند سيميائية لموريس. وطبقة الموضوعات المتمثلة وطبقة العالم

وطبقة الميتافيزيقية لرومان انغردن تسهل الباحثة في تحليل المستوى الدلالي والمستوى التداولي عند سيميائية لموريس. للباحثة حجتان في استعمال نظرية السيميائية لموريس. أولاً، الحصول على معنى القصيدة يتم من خلال ثلاثة المستويات في السيميائية لموريس. التحليل المركز على هذه العلاقات الثلاث من النظرية السيميائية يمكن اعتباره نظراً مصيباً لأنه يركز على الحصول على دلالات. وتمكن للباحثة ان توسع تفسيرها بإدخال الجوانب النفسية والبيولوجية والسوسولوجية للمؤلف. ثانياً، هذه الثلاثة من المستويات هي أهم نظرية موريس ترتبط مع علم اللغة ارتباطاً مباشراً. لذا تمكن للباحثة معرفة خلفية إنتاج علامات في قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي.

ب. تحديد البحث

اعتماداً على ما سلف ذكرها من خلفية هذا البحث تمكن للباحثة طرح السؤالين الرئيسين على بساط هذا البحث على النحو التالي:^٧

١. ما هو الشكل البنائي في قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي إذا نظرناه بمتطور طبقات المقاييس لرومان انغردن؟
٢. ما هي الدلالات السيميائية في قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي في ضوء النظرية السيميائية لموريس؟

ج. أغراض البحث وفوائده

ومن أغراض البحث الذي كتب من أجله هو الحصول على بنية قصيدة الطلاس استناداً إلى تحليل النظرية البنيوية لرومان انغردن والحصول على دلالة قصيدة

الطلاسم استنادا إلى تحليل النظرية السيميائية الموريسية. ومن فوائده هو كشف فعالية النظرية البنيوية لرومان انغردن و النظرية السيميائية الموريسية وتطبيقهما في الأدب.

د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو محاولة الباحثة في الحصول على جمع المعلومات المكتوبة والمتعلقة بالموضوع الذي يقصد إلى دراستها.^٨ واستنادا إلى ملاحظة وبعد تصفح الكاتبة على كثير من البحوث، تجد الباحثة بعض البحوث المتعلقة بهذا البحث من حيث المادة والمنهج منها :

١. البحث للمستوى الماجستير تحت عنوان : المستويان التركيبي والدلالي في قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي الذي كتبه بسمة الماضي، طالبة بقسم اللغة العربية بجامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر في السنة ٢٠١٤ وإنتهت الباحثة إلى أن أكثر العبارات المستعملة في هذه القصيدة هي كلام الإستفهام بالهمزة والكلام التوكيد.

٢. البحث تحت العنوان : "بعد ثمانين العام على قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضي : نقول قصيدة؟" الذي كتبه يوصوف مكي في أحد موقع الصحيفة على الإنترنت، alwasatnews.com وقد وصل إلى الاستنتاج أن قصيدة الطلاسم يتكون عن الأسئلة الفلسفية حول حقيقة الحياة التي تثير الإهتمام عند المفكرين والشعراء والأدباء.

٣. البحث تحت العنوان : قصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي لفارق جويدة (دراسة تحليلية السيميائية لشارل موريس) الذي كتبه حلمان عبد الله أن الإيسوتويا في

قصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي تدل على معنى اليأس والحزن وصور الظلم. والدلالة في قصيدة هذي بلاد لم تعد كبلادي لفارق جويده هي "اليأس"

٤. تحليل أوكو كوسوما زيمار القصيدة تحت العنوان Sajak Perarakan Jenazah لهوتويو أندنجايا في كتابها Analisis Semiotik Morris الذي نشرتها طباعة كومودو بوكس سنة ٢٠١٣. هذا التحليل على وجه التحديد يستخدم ثلاثة مستويات من نظرية سيميائية موريسية. من ناحية المستوى النحوي كانت هذه القصيدة تتكون من الجملتين استنادا إلى استخدام الحرف الكبير. ومن ناحية المستوى الدلالي يمكن الإستنتاج أن كل الأبيات تتضمن المعارضة بين الحياة والموت. ومن حيث المستوى التداولي فينحصر التحليل في نطاق اسوتوي والغرض و الموضوع. توجد الإسوتويان الحركة والمكان إلى وحيوية الحيات والإسيتوي الحزن إلى حركي الموت. الإسوتوي حيوية الحيات مع والإسيتوي حركي الموت بالتقريب ٣٢ : ٣ متوازنا.

هـ. الإطار النظري

١. النظرية البنيوية لرومان انغردن

التقدير على العمل الأدبي سيتم بطريقة عظيمة إذا تصب الإهتمام به على المقاييس الأدبية. أشار رينيه ويلليك إلى أن تحليل طبقات المقاييس لرومان انغردن له خمس طبقات كما يلي^٩ :

أ. طبقة أصوات الكلمة

الأصوات بإعتبارها مواضعة لغوية تتركب تركيباً معيناً ظهر من خلاله الدلالة. فمن خلال هذه الأصوات يمكن إدراك دلالة الشعر. عند العرب، تكوين طبقة الصوت وإيقاع الصوت يسمى بالبحر والقافية.

ب. طبقة وحدة المعنى

طبقة وحدة المعنى هي سلسلة من الفونيمات، المقاطع والكلمات والعبارات والجملة. جميعها يسمى بوحدات من المعنى. أصغر في وحدة في شكل الفونيمات، وحدة الصوتيات المقاطع شكل والكلمات، والكلمات تتجمع لتشكيل مجموعة من الكلمات والجملة والفقرة، والبيت والفصل والقصة كلها.

ج. طبقة الموضوعات المتمثلة

طبقة وحدة المعنى تثير الطبقة الثالثة هي طبقة الموضوعات المتمثلة مثل : خلفية الزمان والمكان والشخصيات والعالم الكاتب في شكل الصورة أو القصة. العالم الكاتب هو القصة الذي تألفها الشاعر. إنها الجمع بين موضوعات المتمثلة كخلفية الشخصيات والعالم الكاتب ودسياسة المقدمة. ويتبع من طبقات الاحقة وهي طبقة المظاهر التخطيطية يعنى الظواهر التي تنقسم إلى طبقتين على شكل طبقات من "العالم" والطبقة الميتافيزيقية.

د. طبقة العالم

طبقة العالم هي عبارة عن الطبقة التي تنظر إليها من وجهة نظر غير يحتاج إلى بيان، ولكن ضمناً فيه. يمكن حادثة في الأدب مذكور "مرأى"

أو "مسمع"، مع أن الأحداث المتساوية، مثل صوت الباب في اللغة الإندونيسية (Jeder)، يمكن أن تكشف عن جوانب "الخارج" أو الجوانب "الداخل". صوت الباب الخفيف يشير إلى أن الذي فتح الباب هو امرأة فتحت بعناية.

هـ. طبقة الميتافيزيقيا

طبقة الميتافيزيقية من الخصائص الميتافيزيقية (سامية ومأساوية ورهيباً ومخيفة والمقدس) الذي يتسبب في القارئ إلى التفكير. ومع ذلك، لا تشمل جميع الأعمال الأدبية له طبقة الميتافيزيقية مثل هذا.

٢. تعريف السيميائية

السيميائية هي علم العلامات، فكلمة السيميائية مشتقة من اللغة الإنجليزية: *semiotics* اعتماداً على ما ورد في "الدليل عام لتهجئة متممة لكتابة اللغة الإندونيسية ولابتكار المصطلحات" أن موضوع التوجيه لابتكار هذا المصطلح متعلق باللغة الإنجليزية. وأواخر الألفاظ الإنجليزية *ics* في الإندونيسية يمكن تحويلها إلى *ik* أو *ika*. فكانت السيميائية في اللغة الإندونيسية تصبح "*semiotika*". وقد سمى الباحثون الأوروبيون وخاصة الفرنسيين هذا العلم بسيميولوجيا، وهما في نفس المعنى لعلم العلامات. السيميائية والسيميولوجيا مشتقتان من اليونانية سيميون *semeion*، وهي بمعنى "العلامة".^{١٠}

٣. ثلاث مستويات للسيمائية الموريسية

يأخذ موريس أصول نظريته السيمائية ذات الأبعاد الثلاثية من طراز سيميوزيسي. السيميوزيس هو الإصطلاح الذي أنشأه بيرس، ويعرفه موريس بأنه "عملية للعلامة، وهي عملية صيرورة شيء إلى علامة بإعتبارها وجودا كائنا". رأى موريس أن سيميوزيس يتضمن ثلاثة عوامل رئيسية "الاعمال التي تعمل كعلامة، وأية العلامة التي يشار إليها، والتأثير على بعض المفسرين أساسا على الشيء يمثل علامة لهم. تلك الثلاثة من العناصر في سيميوزيس تسمى بوعاء العلامة (*sign vehicle*) المعين *designatum* والمؤولة *interpretant*. وهكذا، الجانب اللفظي منها يدرس العلاقة بين وعاء العلامة والأخري. والجانب الدلالي يدرس العلاقة بين وعاء العلامة ومعينها *designatum*. وأما الجانب التداولي فيدرس العلاقة بين وعاء العلامة ومؤولتها.^{١١} وبالبساطة يمكن أن يقال أن النحوية هي دراسة العلاقات بين العلامة مع مفسرها.^{١٢} وكان كرناف (Carnap) يحاول شرح الفرق بين تلك الثلاثة من العناصر كما يلي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Noth, *Handbook of Semiotics*, hlm ٥٠ ^{١١}

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٣٢ ^{١٢}

إذا حللنا اللغة فلا بد من الأخذ باعتبار الكلام. لكن، لسنا بحاجة إلى التعامل مع القائل والمرجع. على الرغم من أن هذه العوامل لم تنزل موجودة عندما تستخدم اللغة، فإنه بإمكاننا إهمال واحد أو اثنين منها فيما نريد أن نعبر عنه بصفته لغة. وهذا هو السبب في أننا أن نميز ثلاثة مجالات في البحث اللغوي. وإذا كان في البحث مرجعا لفظيا يشير إلى المتكلم، أو في المصطلحات الأعم إلى مستخدم اللغة، فنحن ندخل ذلك في نطاق التداولية (في هذه الحالة وجود المرجع أو عدمه لا يؤثر على تشكيل التصنيف)، وأما إذا كان لا نشرك مستخدم اللغة ونقتصر عند الكلام والمرجع فنحن في نطاق المستوى الدلالي. وأخيرا، إذا ما نحن لا نشرك المرجع ولا مستخدم اللغة فإننا في نطاق المستوى النحوي. فجميع العلوم اللغة التي تتكون من ثلاثة المستويات المذكورة سابقا تسمى سيميائيا. (كرناف، ١٩٤٢ في موريس، ص ٢١٨)

أ . المستوى اللفظي

المستوى اللفظي هنا هي تحليل عن شكل الجمل كلها في قصيدة الطلاسم باستخدام التحليل النحوي اللغوي. إن شكل الجملة ليس له معنى في ذاته، وإنما هو يضيف الانطباع وهذا الأخير يمكن تعزيز المعنى لها. ١٤

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٣٢-٣٣ ١٣

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٥٢ ١٤

ب. المستوى الدلالي

قال موريس : "إن الجانب الدلالي يتعلق بعلاقة العلامة بمعينها"، أي إلى أي المرجع يتم الإشاره إليه. وبهذا التعريف لا يشمل الجانب الدلالي إلا المرجع وليس في حوزته جانب المعنى (*sense*).^{١٥} وبعبارة أخرى، الجانب الدلالي هو دراسة في علاقات العلامة مع الموضوع الذي تمثلها. هذا التحليل اختياري (نمذجي)، التحليل الأساسي هو قضية المعنى المطابق والمعنى الضمني. المعنى المطابق هو معنى يندرج تحت آلية مرجعية، أي مجموعة المعلومات التي يملكها وحدة لغوية والتي تسمح لها الدخول في العلاقة مع كائنات لغويات إضافية. في المعنى المطابق يظهر المعنى ظهورا واضحا، بينما كان الضمني فيبرز على سبيل الإلتباع.^{١٦}

ج. المستوى التداولي

باختصار يؤكد موريس أن التداولي هو "علاقة العلامة مع مفسر". متعلقا برأيه الذي يقول انه يريد أن يطور علم العلامة استنادا إلى إطار علم السلوك، فيعرف موريس التداولي بأنه "علم عن علاقة العلامة مع المفسر "باعتباره" فرعا للسيميائية التي تدرس الأصول والاستخدام وآثار العلامة". وقد حلم موريس بدراسة تتصل بجانب "*biotic semiosis*"، أي مع كل الظواهر النفسية والبيولوجية والسوسولوجية التي وقعت في توظيف العلامات. (١٩٣٨ : ٣).^{١٧}

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٥٥ ^{١٥}

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٥٦ ^{١٦}

Noth, *Handbook of Semiotica*, hlm ٥٢ ^{١٧}

ايسوتوبي والغرض والموضوع

إن تحليل الجانب التداولي واسع جدا، فلذلك رثت الباحثة بالاكْتفاء بتحليل إيسوتوبي والغرض والموضوع فقط. كان بعض اللغويين يصنف الإيسوتوبيا في مجال علم الدلالة، صحيح أن الباحثة لا بد لها في العثور عليها من شرحت معاني الكلمة أولا إلى العناصر المكونة لمعني. لكنها تعتبر من اختيار المتكلم للكلمة (diction) مما يؤدي إلى أنها تندرج تحت نطاق تداولي.^{١٨}

فالإيسوتوبيا هي منطقة (الميدان) المعنى المفتوحة الواردة في الخطاب كله. الكلمات التي لها نفس المكونات المعنى يمكن أن تشكل إيسوتوبيا. إيسوتوبيا السائدة يمكن أن تدعم وجود غرض (motif). ومن خلال البحث عنها فللموضوع أساس متين. ومن جدير بالذكر أن المراد بالغرض هنا تكرار بعض الأفكار، والمراد بالموضوع هو فكرة واردة من بداية النص إلى نهايته. والمقصود بعنصر المعنى هو أصغى وحدة من معنى. كل كلمة لها منطقة (وتسمى أيضا : الميدان) المعنى التي تتكون من عناصر المعنى العديدة.^{١٩}

و. منهج البحث

المنهج في معناه الأوسع يعني الطرق والإستراتيجيات لفهم الاتجاهات أو خطوات منتظمة لحل السببية التالية. وبما أن البحث هو نشاط يقوم على دقة وحذر في خطواته لتحقيق الأهداف فلا بد له من المنهج.

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٨٣^{١٨}

Okke, *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*, hlm ٨٤^{١٩}

١. نوع البحث

نوع البحث الذي تستخدمه المؤلفه هو مراجعة الكتب والمصادر (*library research*). إن البحث المكتبي يشمل على سلسلة من العمل المتعلق بجمع البيانات المكتبية وقراءتها ودراستها، أو رصد المواد المكتبية المناسبة والداعية للبحث.^{٢٠}

٢. مصادر المعطيات

مصدر المعطيات المستخدم في هذه الدراسة نوعان. هما المعطيات الأولية والثانوية. المعطيات الأولية هي المعطيات التي لها علاقة مباشرة بمادة البحث. المعطيات الأولية حصلت عليها الباحثة مباشرة عن مصدره الرئيسي لأغراض خاصة.^{٢١} المعطيات الأولية حصلت عليها الباحثة من كلمة أو عبارة في أبيات من قصيدة طلاس لإيلياء أبو ماضي في ديوان الجداول الذي نشر في بيروت، اللبنا : دار كاتب و كتب ١٩٩٨. المعطيات الثانوية هي المعطيات التي تدعم البحث وتعلق به تعلق غير مباشر.^{٢٢} وأما المعطيات الثانوية فأخذتها الباحثة من مصادر وكتب متنوعة حول نظرية طبقة المقاييس لرومان انغردن و نظرية سيميائية شارل موريس.

Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta : Bumi Akasara, ^{٢٠} ٢٠٠٨), hlm ٢٨

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Dasar Metode Teknik*, (Bandung : ^{٢١} Tarsito, ١٩٩٤), hlm ١٦٣.

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Dasar Metode Teknik*, hlm ١٦٣. ^{٢٢}

٣. طريقة جمع المعطيات

يستعمل هذا البحث في جمع المعطيات بطريقة التوثيق. وهي طريقة في جمع المعطيات التي تعتمد على وثيقة مثل الكتب والمجلات والأخبار وتقرير البحث.^{٢٣} معطيات هذا البحث هي الأخبار عن الرواية إيليا أبو ماضي وبنية العلامات في قصيدة الطلاس التي تحلل بثلاثة المستويات السيميائية الموريسية.

٤. منهج التحليل

تستخدم المؤلفة المنهج الوصفي التحليلي. يعتبر هذا المنهج جمعا من المنهج الوصفي والمنهج التحليلي. فالمنهج الوصفي هو منهج يستند إلى وصف الحقائق ثم بعد ذلك يذكره تحليلها.^{٢٤} والخطوات كما يلي. الأولى، قراءة القصيدة مرارا من أجل اكتساب فهم عميق لنصوص القصيدة. الثانية، تحليل الشكل بنظرية طبقة المقاييس لرومان انغردن، وهذا كله سوف يسهم في الدراسة أو التحليل التي قامت به الباحثة. الثالثة، تحليل نص القصيدة بتصنيفه إلى ثلاث مراحل: المرحلة اللفظية، والدلالية، والتداولية. الرابعة، إجراء القراءة الشاملة من أجل الحصول على نتيجة والحصول على المعنى العميق وفقا للحقائق والبيانات التي تم الحصول عليها.

Moehnilabib, dkk, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Malang : Lembaga Penelitian IKIP ^{٢٣}

Malang, ١٩٩٧), hlm ٨٩.

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta : ^{٢٤}

Pustaka Pelajar, ٢٠١٥), hlm ٥٣

ز. نظام البحث

نظام البحث المنتظم في البحث العلمي من الضروري لإظهار اتجاه واتساق فيه, فالإضافة إلى أنه يدل على العلاقة بين الأجزاء في البحث. ونظم هذا البحث في النظام التالي:

- أ. الباب الأول، تقدم الباحثة المقدمة التي تحتوي على خليفة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري ونظام البحث.
- ب. الباب الثاني، ترجمة الحياة لإيلياء أبو ماضى.
- ج. الباب الثالث، التحليلة البنيوية لقصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضى.
- د. الباب الرابع، التحليلية السيميائية لقصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضى.
- هـ. الباب الخامس، يتكون من الخلاصة.

الباب الخامس

الخلاصة

وبعد القيام بتحليل قصيدة الطلاس لإيليا أبو ماضي وجدت الباحثة شكل البنائي والدلالة السيميائية في قصيدة الطلاس هي كما يلي :

١. إن شكل البنائي في قصيدة الطلاس تكون من خمس طبقات المقاييس هي طبقة صوتيات الكلمات وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات وطبقة العالم وطبقة الميتافيزيقية. من خلال طبقة صوتيات الكلمات وجدت الباحثة أن قصيدة الطلاس لها نظام موسيقي الخاص يبدو أنه يتأثر من حيث شكله على نظام شعر الأندلس الذي يسمى بالموشحات. وجدت حرف الراوى في التقطيع "لست أدري" الذي يدل على الصوت الذبذب والهزيم. في طبقة وحدة المعنى وجدت أن الشاعر يحاول بحث عن معرفة نفسه وحياته والعالم. وطبقة الموضوعات تتكون من الشخصيات و الموضوعات. الشخصيات هي أنا (الشاعر) كإنسان ونفس الإنسان والبحر وفتاة كليلى وفتى مثل ابن الملوح. والموضوعات هي أصداف ورمال وشاطئ وأنهار وأمواج. وطبقة العالم هي حيرة الشاعر بالحياة كأنها اللغزة صعبة لمفهوم. وطبقة الميتافيزيقية هي ليس كل شيء غائب في العالم يستطيع ان يعرف العقل لأنه مخلوق محدود بالزمان والمكان.

٢. إن الدلالة السيميائية في قصيدة الطلاس يوجد على خلال ثلاثة جوانب السيميائية هي جانب اللفظي والدلالي والتداولي. ومن جانب اللفظي وجدت أن الجملة الفعلية في كل بيت أكثر عدد من الجملة الأخرى. هذا يدل على أن الأول، إيليا هو من أحد الشعراء المعاصرين في قرن العشرين الذي يركز على معاني الشعر وليس المباني. والثاني، أن شكل القصيدة يتكون من السؤال الفلسفية أساسا على الفكرة الطويلة والتجربة الشخصية كوجود الناس ومصدر الحياة والموت وكيفية عمل الكون. ومن تحليل جانب الدلالي وجدت أن عناصر الدلالي التي تدل على دلالة الحيرة والجهالة أكثر من دلالة الرجاء. فاستناد إلى تحليل الجانب الدلالي وانتقالا إلى تحليل الجانب التداولي وجدت أن الإيسوتوبيا التي تشكل غرض الجهالة واللغز أكثر من ايسوتوبيا التي تشكل غرض الرجاء. أساسا على تحليل السيميائية الموريسية حصلت الباحثة أن معنى الدلالة في قصيدة الطلاس هي الجهالة. نفيد من قصيدة الطلاس أن موجود الناس في هذا الدنيا إذا هو متفكر عن نفسه وحياته والعالم لبحث عن المعرفة التي تفيد إلى سلامة الحياة بين ماكان عقل الناس محدود بالزمان والمكان. وتحليل السيميائية الموريسية وجدت أن معرفة خلفية في إنتاج دلالة قصيدة الطلاس تبدو من الفكرة الفلسفية الأبيقورية عند الشاعر. وهذا كما قالت الباحثة عزيزة مريدن في الموسوعة العربية محددة إن إيليا أبو ماضى ليس المتناسم وليس المتشائم أيضا وهو أبيقورى في فلسفته.^١ لذا يحاول الشاعر لنيل المعرفة عن حقيقة الحياة بالأسئلة الكثيرة عن كل شيء كان محيره.

^١ هاني الخير، موسوعة أعلام الشعر العربي الحديث : إيليا أبو ماضى شاعر اللين والأحزان (سوريا - دمشق - جرمان : دار المؤسسة رسلان للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٩)، ص ٧.

ثبت المراجع

المراجع العربية

القرآن الكريم

وهبه، مجدى، ١٩٨٣. وكامل المهندس. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب. بيروت: مكتبة لبنان

حسن، محمد عبد الغنى. ١٩٥٨. الشعر العربي في المهجر. القاهرة: مكتبة الخانجي

ماضى، إيليا أبو. ١٩٩٨. الجداول. بيروت: دار كاتب وكتاب

ماضى، بسمة. ٢٠١٤. المستويان التركيبي والدلالى في قصيدة الطلاسم لإيليا أبو ماضى. بسكرة، الجزائر: جامعة محمد خيضر

ميرازا، زهير. ١٩٦٣. إيليا أبو ماضى شاعر المهجر الأكبر. دمشق: دار البقظة العربية

قبس، أحمد. تاريخ الشعر العربى الحديث. بيروت: دار الجيل

خير، هانى. ٢٠٠٩. موسوعة أعلام الشعر العربى الحديث : إيليا أبو ماضى شاعر اللين والأحزن. سوريا-دمشق-جرمان: دار المؤسسة رسلان للطباعة والنشر والتوزيع

فاخوري، حنا. ١٩٨٦. الجامع في تاريخ الأدب العربى : الأدب الحديث. بيروت: دار الجيل

عاصى، ميشال. ١٩٨٠. الشعر والبيئة في الأندلس. بيروت: منشورات المكتب التجارى للطباعة والنشر والتوزيع

<http://alwasatnews.com>

المراجع الإندونيسية والإنجليزية

- Eagleton, Terry. ٢٠١٤. *Teori Sastra, Sebuah Pengantar Komprehensif*, cet III. Yogyakarta: Jala Sutra.
- Fathomi, Achmad Athoillah. ٢٠٠٨. *Leksikon Sastrawan Arab Modern*. Yogyakarta: Data Media.
- Lembaga Penelitian IKIP Malang. ١٩٩٧. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Mardalis. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Moehnilabib, dkk. ١٩٩٧. *Dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Noth, Winfried. *Handbook of Semiotica*.
- Pokja Akademik. ٢٠٠٦. *Metode Penelitian Sastra I*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga.
- Pradopo, Rachmat Djoko. ٢٠١٢. *Pengkajian Puisi* cet XIII. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Rahavian, Kurnia Chandra. ٢٠١٥. *Analisis Struktural – Semiotik Puisi “Les Yuex D’Elsa” Karya Louis Aragon*. Yogyakarta: Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni UNY.
- Ratna, Nyoman Kutha. ٢٠١٥. *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Santosa, Puji. ٢٠١٣. *Ancangan Semiotika dan Pengkajian Susastra*. Bandung: Angkasa.

Surakhmad, Winarno. ١٩٩٤. *Pengantar Penelitian Dasar Metode Teknik*. Bandung: Tarsito.

Zaimar, Okke Kusuma Sumantri. ٢٠١٤. *Semiotika dalam Analisis Karya Sastra*. Depok: Komodo Books.



DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Nidda Amirotul Qori'ah
Tempat/Tgl. Lahir : Purworejo, 26 Februari 1995
Alamat Lengkap Asal : Kiringan, Rt 02 Rw 05 Magelang Selatan, Magelang 56125
Alamat di Jogjakarta : Santan, Gg.02 No.22 Maguwoharjo, Depok Sleman 55282
No.Hp : 083840941995
E-mail : jusmritel@gmail.com
Orang Tua
a. Bapak : Muslih
Pekerjaan : PNS
b. Ibu : Lilis Suwarti
Pekerjaan : Wiraswasta
Pendidikan Formal : TK. Aisyiyah 1 Magelang Telah Lulus
SD. Muhammadiyah 1 Magelang Telah Lulus
Mts. Islam Al-Mukmin Ngruki, Solo Telah Lulus
MA. Islam Al-Mukmin Ngruki, Solo Telah Lulus
Pendidikan Informal : Pondok Pesantren Islam Al-Mukmin, Ngruki tahun 2007 s/d
2013

Yogyakarta, 2017

Hormat Saya

Nidda Amirotul Qori'ah

NIM. 13110107

نص قصيدة الطلاسم :

الطلاسم^١

لإيليا أبو ماضي

جئتُ لا أعلم من أين ولكني أتيتُ
ولقد أبصرتُ أمامي طريقاً فمشيتُ
وسأبقي ما شيا إن شئتُ هذا أم أبيتُ
كيف جئتُ؟ كيف أبصرتُ طريقي؟
لست أدري!

أجدد أم قديم أنا في هذا الوجودُ
هل أنا حرٌّ طليقٌ أم أسيرٌ في قيودُ
هل أنا قائدٌ نفسي في حياتي أم مَقودُ
أتمنى أنني أدري ولكن
لست أدري!

أتراني قبلما أصبحتُ إنساناً سويًا
أتراني كنتُ محوًّا أم تراني كنتُ شيئًا
أهذا اللغزُ حل أم سيبقى أبدًا
لست أدري، ولماذا لست أدري؟
لست أدري!

قد سألتُ البحر يوماً هل أنا يا بحر منك
هل صحيح ما رواه بعضهم عني وعنك
أم ترى ما زعموا زورا وبهتاناً وإفكاً
ضحكتُ أمواجهُ مني وقالتُ
لست أدري

أيها البحر أتدري كم مضتُ ألفُ عليكِ
وهل الشاطئُ يدري أنه جاثٌ لديكِ
وهل الأنهارُ تدري أنها منك إليكِ
مالذي الأمواجُ قالتُ حين تارتُ
لست أدري!

كم فتاةٍ مثل ليلي وفتى كابين الملوخ
أنفقا الساعات في الشاطئ؛ تشكو وهو يشرح
كلما حدثت أصغت وإذا قالت تريح
أحفيف الموج سر ضيعاه؟
لست أدري

إن في صدري يا بحرٍ للأسراراً عجابا
نزل السّتر عليها وأنا كنت الحجابا
ولذا إزدادُ بعداً كلما ازددتُ اقترابا
وأراني كلما أوشكت أدري
لست أدري!

فيك مثلي أيها الجبّارُ أصداف ورملي
إنما أنت بلا ظلٍ ولي في الأرض ظلٌ
إنما أنت بلا عقلٍ ولي يا بحرٌ عقلٌ
فلماذا يا ترى أمضي وتبقى؟
لست أدري!



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA